

# 1 John

## Saint John Tr'ookit Dęhtly'aa

### Dąąntl'oo

#### *Dinjii Khik Geenjit Gweheendaii Eenjit*

<sup>1</sup> Nijin nan goodlit dąj' Ginjik gwandaii eenjit nakhwats'ą' ch'adaraąantl'oo. Diikhwan tthak di-inindee haa tr'ąąh'ya' ts'ą' chan diits'ą' ginkhii. Aįįts'ą' chan diinanli' haa vakat naraanjik ts'ą' łyaa dinjii k'it t'inchy'aa. Ginjik, khik vaagwireheendaii voozhri' oozhii.

<sup>2</sup> Jii Ginjik, juk gweendaa gwireheendaii eenjit vigwiilkjii. Datthak jidii tr'ąąh'ya' ts'ą' jidii veenjit gwiriitth'ak, ąjį kwaii tthak geenjit nakhwaa gwaraandak. Gwehkjii dąj' Diiti', Vit'eegwijyąhchy'aa oaazhii, haa nilii. Aįjįt'ęę diinaa vigweech'in dhidlit.

<sup>3</sup> Datthak ch'ihłak diinaa ąhį' gwiindhan. Izhik geh'an jii jidii tr'ąąh'ya', jidii tr'iitth'ak datthak nakhwaa gwaraandak t'igwinyąą. Izhik ji' Diiti' Vit'eegwijyąhchy'aa ts'ą' Vidinji', Jesus Christ haa ch'ihłak tr'ihęelyaa.

<sup>4</sup> Aįjį ji' datthak diihaa shrigweheechy'aa. Izhik chan geh'an nakhwats'ą' ch'adarantl'oo.

#### *Vit'eegwijyąhchy'aa Ch'ąhdit Nilii*

<sup>5</sup> Jii Ginjik Jesus Christ ts'an tr'igwiitth'ak nakhwaa gwaraandak, "Vit'eegwijyąhchy'aa shree k'it t'inchy'aa. Tọọ ląą gąą vadrai gwakwaa," jyaa dinyąą.

6 Nijin Vit'eegwijaḡhchy'aa vaa ch'ihlak k'it t'oonchy'aa, gaḡ nihk'it tḡḡ gwizhit gwarandaii k'it t'oonchy'aa daḡ, jidii tr'agwaanduu t'igwii'in ts'a' chan deegwinyaḡ datthak tr'oots'it t'igwii'in.

7 Nijin gwarandaii gwizhit Vit'eegwijaḡhchy'aa vik'it ch'araḡndit k'it t'oonchy'aa ji', ch'izhii diinaa gwik'injighit naḡ haa gwinzii nihlaa gwiree'aa ts'a' chan Vidinji' Jesus vadaa k'iighai' diitr'agwaanduu datthak oo'an gweheelyaa.

8 “Datthak diitr'agwaanduu gwakwaa,” gwinyaḡ ji', adats'a' tr'oots'it ts'a' Jesus Christ ḡyaa diidrii zhit t'inchy'aa kwaa.

9 Gaḡ Vit'eegwijaḡhchy'aa, diitr'agwaanduu vaa gwaraandak ji' deegwehee'yaa nyaḡ gwik'it t'ihē'yaa ts'a' gwinzii neegwahahtsyaa haa diitr'agwaanduu diits'an oo'an gweheelyaa gwizhrḡh.

10 Gwarandaii gwizhit tr'agwaanduu gwitr'it t'aragwaḡ'ya' kwaa, gwinyaḡ ji', Vit'eegwijaḡhchy'aa aḡḡ oots'it tr'ahtsii ts'a' Viginjik chan diizhit t'inchy'aa kwaa.

## 2

### *Christ Diits'ihēenyaa*

1 Shitr'iinin tsal naḡḡ k'it t'anakhoihnyaḡ. Khagootsyaa shro' nahoihnyaḡ. Aḡḡ geh'an jii nakhwats'a' gwidiḡht'oo. Gaḡ juu khagwaatsii ji', gwhitee gwa'an gwats'an ch'ihlee diti' ts'a' diineenjit ch'oodiikwat. Adan t'ee juu Viti' doo'ya' yuunyaḡ khit gwik'it t'ii'in nilii, voozhri' Jesus Christ oaazhii.

2 Aḡḡts'a' chan aḡḡ dinjii aḡḡt'ee diitr'agwaanduu gwats'an shrii tr'ineediḡḡhchik. Gaḡ

diikhwahzhrij nakwaa. Gaꝗ juu naꝗi datthak chan gootr'agwaanduu ts'an shrii tr'anahchik.

<sup>3</sup> Gaꝗ Vit'eegwijyaꝗchychy'aa dinjii dahnyaꝗ gwik'eegwarahthat ji', aꝗi gwik'iighai' ji' gaꝗ ɣyaa vaagwiindaii gaagweheendaii.

<sup>4</sup> Gaꝗ ch'ihlee, “Vaashandaii,” yahnyaꝗ gwiizhik Vit'eegwijyaꝗchychy'aa dinjii naꝗi dahnyaꝗ gwik'eegwahthat kwaa ji', aꝗi dinjii oots'it heelyaa aꝗiits'ꝗ' chan h'didlii t'inyaꝗ kwaa.

<sup>5</sup> Gaꝗ juu Vit'eegwijyaꝗchychy'aa viginjik k'eegwahthat ji', Vit'eegwijyaꝗchychy'aa vich'eet'igwiniidhan k'iighai' ɣyaa zhyaꝗ vit'igwehee'aa kwaa. Aꝗi gwats'an t'ee ɣyaa zhyaꝗ vaa ch'ihlak tr'inlii gaagweheendaii.

<sup>6</sup> Juu khik ts'ꝗ' Vit'eegwijyaꝗchychy'aa haa ihliꝗ, nyaꝗ ji', t'ee Jesus Christ nats'ahts'ꝗ' dinjii inli', adan t'ee gwik'it t'ihcechy'aa, gwik'eegweheendaii.

*Jii Gwidꝗht'oo T'ee Gwalat Kwaii Tth'aii  
Goohth'ak Kwaa*

<sup>7</sup> Shalak naꝗi, jii nakhwats'ꝗ' gwidꝗht'oo Vit'eegwijyaꝗchychy'aa ninghyuk kwaa daꝗ' gwats'an nakhwaa gwaandak t'inchy'aa kwaa, gaꝗ nijin drin Christ k'injuhkhith dhoodlit gwats'an hee gaahahkhwandaii. Aꝗiit'ee Gwandak Nizij dohth'ak t'oonchy'aa.

<sup>8</sup> Googaa tth'aii jii jidii nakhwats'ꝗ' gwidꝗht'oo gwalat kwaii tth'aii goohth'ak kwaa. Aꝗi aadrii nizij nilii t'ee gwandaa gwint'oo aadrii ilii, aꝗi geh'an gwiyeendaa tꝗꝗ gwanlii kwaa. Christ gwandaii gwizhit daꝗ' t'ee jii h'i'deegwidlii gwaraꝗh'ya'. Aꝗiits'ꝗ' chan juk t'ee nakhwan chan h'i'deegwidlii gwagꝗꝗh'in.

9 Juu, “Aadrii zhit gwiïhdaii,” nyaꝯ, gwiizhik gꝯꝯ juu Christ k'injiighit naïï eet'iindhan kwaa ji', t'ee tth'aaï nihk'it vaa tꝯꝯ goo'aaï, gwehkïï dinchy'aa daj' gwik'it.

10 Juu Christ k'injiighit naïï eet'iindhan. Aïï naïï t'ee aadrii zhit googwandaii. Aïï vats'an t'ee juu Christ k'injiighit naïï khagwahaatsyaa giveenjit gwehehkwa.

11 Gꝯꝯ juu Christ k'injiighit naïï eet'iindhan kwaa ji', aïït'ee tꝯꝯ gwizhit gwandaii. Tꝯꝯ gwizhit zhik gwa'an neehidik, gꝯꝯ nijuk ahaa adahaa-heendaii kwaa, tꝯꝯ gwizhit vaa gweech'in kwaa geh'an. Vandee naatthaa k'it nihk'it t'iichy'aa.

12 Shitr'iinin naïï, nakhwats'a' ch'adiht'oo. Jesus Christ nakhweenjit niindhat, nakhwatr'agwaanduu kwaii oo'an gweheelyaa geenjit.

13 Ch'anjaa naïï, nakhwats'a' ch'adiht'oo. Juu nan goodlit daj' gwats'an gwandaii, aïït'ee lya vaakhwandaii. Juu k'eejit nilii naïï, nakhwats'a' ch'adiht'oo.

Ch'ankey'aa tr'aanduu aïït'ee gaayiidhohtsaïï. Shitr'iinin naïï, nakhwats'a' ch'adiht'oo. Diiti' t'ee lya vaakhwandaii.

14 Ch'anjaa naïï, nakhwats'a' ch'adiht'oo. Juu nan goodlit daj' gwats'an gwandaii, aïït'ee lya vaakhwandaii.

Juu k'eejit nilii naïï, nakhwats'a' ch'adiht'oo. Lya nakhwach'agwadhan. Gweedhaa datthak Vit'eegwijyꝯhchy'aa viginjik nakhwayinji' zhit t'inchy'aa. Ch'ankey'aa Tr'aanduu, aïït'ee gaayiidhohtsaïï.

15 Jii nankak gwitr'it gwiizuꝯ kwaii ts'a'

chan dinjii gwiizųų t'ii'in, aji naji eenjit gwitr'it t'agoh'ya' shrq'. Akwat gwik'it t'akho'in gwik'eegqhdaii ji', it'ee Diiti' zhyaą veet'ohthan adoo'ji.

16 Jidii k'eiiich'ii dzaa nankak gwizhit datthak, dinjii tr'agwaanduu nihlaa neegwigwii'aii naji, aji dinjii naji jidii yiindhan datthak; dinjii jidii nah'in, zhat chan it'ee yiyiindhan; dinjii jidii khadeenjit gwint'oo eech'i'in. Jii kwaii datthak Diiti' ts'an gwats'an t'inchy'aa kwaa. Aji kwaii datthak it'ee nankak gwats'an t'inchy'aa.

17 Jii nankak gwitr'it gwiizųų kwaii ts'a' jidii dinjii gwiizųų t'ii'in datthak, ninghyuk kwaa ndaagwahaa'aa. Gaą juu Vit'eegwijyahchy'aa doochy'a' yuunyaą gwik'it t'inchy'aa ji', vagwandaii ndaahaa'aa kwaa.

### *Christ Ts'a' Itr'ii'ee Naji*

18 Shitr'iinin naji, khaiinkqo drin gwats'a' gweedhaa. Gwats'an daji' hee goothh'ak, khaiinkqo drin ji' Christ ts'a' gwi'aji it'ee diitee gwitr'it t'agwahah'yaa. Gaą juk it'ee Christ itr'ii'ee lejji naji diitee gwitr'it t'agoogwah'in. Aji geh'an t'ee khaiinkqo drin gwats'a' gweedhaa, datthak gaagwiindaii.

19 Geedan t'ee Christ k'injiighit naji tee lyaa zhyaą ginli' kwaa. Aji geh'an t'ee diitee gwats'an gihleegahaajil. Gaą lyaa zhyaą diihaa ginli' ji', duuyeh diitee gwats'an gihleegihijyaa. Diineeleegiheeda giveenjit shragwaazhik. Jii gwik'iighai' t'ee lyaa zhyaą diitee ginlii kwaa, dinjii naji gavaaheendaii.

20 Gaa nakhwan aji, Christ Ch'ankey'aa Shroodiinya gaa nakhwats'an iitsaji. Aji geh'an t'ee jidii hi'deegidlii tthak gaakhwandaii.

21 Datthak jidii hi'deegidlii gaakhwandaii. Oots'it chan juu hi'didlii ts'an t'inchi'aa kwaa. Li'deegwidlii gaakhwandaii it'ee gaashandaii, gaa nakhwats'a' ch'adihtl'oo gaaneenakhwahadaii geenjit.

22 Aji ji' t'ee, juu oots'it nilii? Juu, "Jesus h'aa Christ (Messiah) t'inchi'aa kwaa," nyaq ji', ajiit'ee oots'it t'ihieechy'aa. Adan it'ee Christ ts'a' gwil'aji t'ihieechy'aa. Ajiit'ee Diiti' ts'a' chan Vidinji' haa eenjit gwik'injiighit kwaa. Diiti', Didinji' eenjit deiinya' chan gwik'injiighit kwaa.

23 Juu, "Gwidinji' eenjit gwik'injihkhit kwaa," nyaq ji', ajiit'ee Vit'eegwijyahchy'aa haa nilii kwaa. Juu, "Gwidinji' eenjit gwik'injihkhit," nyaq ji', ajiit'ee Vit'eegwijyahchy'aa haa nilii.

24 Gaa nakhwan aji, nijin drin Christ k'injuhkhith hoodlit gwats'an jidii goothth'ak gweedhaa tthak nakhwayinji' zhit goodlii. Jyaa dohchy'aa ji', aji chan jyaa dohchy'aa h'aa zhyaq akhagohnya' shro'. Aji gwik'iighai' t'ee, Gwidinji', Gwiti' haa nih'aa ch'ihlak k'it gavaa t'ahohchy'aa.

25 Ajiits'a' chan Christ, "Jidii nakhwats'an hahtsyaa," nyaq chan diits'an hahtsyaa. Ajiit'ee, khik Vit'eegwijyahchy'aa diihaa heelyaa.

26 Akwat zhik juu teenakhwaheelyaa naji, aji naji eenjit nakhwats'a' ch'adihtl'oo.

27 Gaa nakhwan aji, Christ Ch'ankey'aa Shroodiinya gaa nakhwats'an iitsaji ts'a' khik nakhwaa nilii. Vik'iighai' khik gaahahkhwandaii, jidii eenjit tthak geenakhwaqhtan. Jidii geenakhwaqhtan tthak hi'didlii. Ch'ihlak gaa oots'it kwaa. Datthak

geenakhooltin. Jyaa dinyaa, “Christ ch'ihlak k'it vaa t'ohchy'aa.” Jii gwik'eegohthat. Aji geh'an t'ee geeghah geech'qahtan naji t'ooohchy'aa kwaa.

<sup>28</sup> Shitr'iinin naji, Christ ch'ihlak k'it vaa t'ohchy'aa. Aji ji' t'ee, nijin chan idineegwiilkji ji', nakhwatee nilii gwik'iighai' hoonjat kwaa. Ch'ihlak k'it vaa t'ohchy'aa. Aji t'ee nijin drin chan k'inidik ji', nakhwatee heelyaa ajits'a' oozhii geenjit hohlyaa gwehehkwa.

<sup>29</sup> Christ, Viti' doo'ya' yuunya khit gwik'it t'ii'in. Aji t'ee gaakhwandaii. Ajits'a' juu khik dee'ya' datthak gwit'igwin'ee kwaa ts'a' t'ee'ya' ji', tth'aii hee gwit'igwehee'aa kwaa ts'a' t'hee'yaa, jii naji t'ee Vit'eegwijyahchy'aa vitr'iinin naji. Jii t'ee nakhwahkhai' gaahakhwandaii gothan.

### 3

#### *Jii T'ee Vit'eegwijyahchy'aa Vitr'iinin Najii*

<sup>1</sup> Diiti' lyaa deegwit'oo diineet'iindhan diits'a' googwaahch'in, izhik gininjich'ohthat. Ch'eet'igwiniindhan diineenjiti di'ji lyaa nitsii. Aji geh'an t'ee Vit'eegwijyahchy'aa vitr'iinin naji diinahnyaa. Akwat it'ee lyaa zhyaa vitr'iinin naji t'irinchy'aa. Aji geh'an t'ee zhik juu dzaa nankak deegwi'in gwizhrii gininjich'ahthat naji diihaagiindaii kwaa. Ajits'a' chan Vit'eegwijyahchy'aa juu t'inchy'aa ga gaagiindaii kwaa.

<sup>2</sup> Shalak naji, juk Vit'eegwijyahchy'aa vitr'iinin naji tr'inlii, ga yeendaa ji' jidii k'it t'inchy'aa dinjii tr'ihelyaa tth'aii gaagwiindaii kwaa. Ga

nijin Christ idineegwiilkij ji', deegwitl'oo shroodiinyaꝯ nilii tr'ahaah'yaa. Aij gwik'iighai' t'ee vik'it t'igweheenjyaa. Izhik t'ee lyaa gaagwiindaii.

<sup>3</sup> Jyaa digweheenjyaa geenjit dinjikhwaghit ji', ts'a' gwik'it t'igweheenjyaa khik ts'a' geegohii. Aijts'a' khik geenjit shrii tr'eedoozhii, Christ deegwitl'oo shroodiinyaꝯ nilii gwik'it t'ahohchy'aa geenjit.

<sup>4</sup> Juu tr'agwaanduu gwitr'it t'agwah'in t'ee Vit'eegwijyahchy'aa Va-law lahnaii t'inchy'aa, tr'agwaanduu gwitr'it t'agwarah'in t'ee Law leerahnaii t'igwii'in.

<sup>5</sup> Christ dzaa nankak gwats'a' haazhii, diitr'agwaanduu diileegweheelyaa geenjit. Izhik t'ee lyaa gaakhwandaii. Lyaa zhyaꝯ khagwaatsii kwaa, khagwahaatsyaa gwadrꝯ gwatsal gaꝯ veenjit gwakwaa.

<sup>6</sup> Aij geh'an juu Christ ch'ihlak k'it haa t'inchy'aa najj, tr'agwaanduu gwankeegihee'ik kwaa. Gaꝯ juu geenjit gwakwaa tr'ahaanduu gwankeehi'ik najj, t'ee lyaa tth'aii Christ k'injigiighit kwaa. Aijts'a' chan juu t'inchy'aa giyaandaii kwaa.

<sup>7</sup> Shitr'iinin najj, zhik juu teenakhwahoihlyaa yindhan, aij najj ts'i' adak'oꝯntii. Juu khik gwinzii t'ii'in, aijt'ee lyaa vit'igwiin'ee kwaa, Christ vit'igwiin'ee kwaa gwik'it.

<sup>8</sup> Nan goodlit gwats'an Ch'anky'aa Tr'aanduu khagwihiltsajj ts'a' tth'aii hee ahdal. Juu yik'it tahdaii najj t'ee yigii najj nilii. Ch'anky'aa Tr'aanduu vigwitr'it datthak an gwahaatsyaa, izhik geenjit gwizhrij Vit'eegwijyahchy'aa Vidinji' nankak niinzhii.



9 Juu Vit'eegwijyaḥchy'aa vitr'iinin naḥi nilii, aḥi naḥi t'ee Vit'eegwijyaḥchy'aa deiinchy'aa gwik'it t'inchy'aa. Aḥi naḥi t'ee khagwahaatsyaa gwankeegihi'ik kwaa, Vit'eegwijyaḥchy'aa t'ee gooti' nilii, aḥi geh'an t'ee zhyaḥ khagogwahaatsyaa gwankeegihi'ik kwaa.

10 Juu khik gwinzii t'ihē'yaa gwik'eegwandaii kwaa, aḥi naḥi t'ee Vit'eegwijyaḥchy'aa vigii naḥi t'inchy'aa kwaa. Aḥi's'a' chan juu Christ k'injiighit naḥi eenjit ch'eet'igwiniindhan di'iḥ kwaa, aḥi naḥi chan Vit'eegwijyaḥchy'aa vitr'iinin naḥi nilii kwaa. Jyaḥs'a' t'ee juu Vit'eegwijyaḥchy'aa vitr'iinin nilii, ts'a' juu Ch'an'ky'aa Tr'aanduu vitr'iinin naḥi nilii, gwinzii tthak gaareheendaii.

*Łyaa Zhyaa Nihleet'irihēngghyaa Gwizhrīi*

11 Nijin drin Christ k'injuhkhit dhoodlit gwats'an hee jii ginjik dohtth'ak. Dinjii naḥi datthak nihleet'irihēngghyaa gwizhrīi, gwinyḥḥ.

12 Dinjii, Cain oaazhii, vik'it dinjii tr'ooli' shro', khai' dachaa, Abel oaazhii, dilkhwaḥi. Ch'an'ky'aa tr'aanduu ts'an nilii. Jaghaii dachaa dilkhwaḥi? Vachaa gweheezyaa geenjit gwizhrīi gwitr'it t'agwah'in, gaḥ adan aḥi gweheezuḥ geenjit gwizhrīi gwitr'it t'agwah'in. Izhik geh'an gwizhrīi dachaa dilkhwaḥi.

13 Shalak naḥi, ch'an'ky'aa tr'aanduu vitsyaa naḥi duulee nakhwatr'ihē'ee t'oonchy'aa, izhik gee-gohii.

14 Diikhwan aḥi Christ k'injiighit naḥi Łyaa eet'iriindhan. Aḥi geh'an ch'ich'i' k'it t'irinchy'aa kwaa ts'a' at'ohju' t'ee Łyaa zhyaḥ gwarandaii. Gaḥ juu Christ k'injiighit naḥi

eenjit ch'eet'igwiniindhan di'ji kwaa ji', ajiit'ee ch'ichi' k'it nihk'it t'inchy'aa ts'a' khik ts'a' jyaa diheechy'aa.

15 Juu Christ k'injiighit naji itr'ii'ee, ajiit'ee dinjii aghan nilii. Lyaa zhyaꝝ gwireheendaii ji', dinjii aghan k'it t'oonchy'aa ji', duuyeh gwik'it goo'aii. Ajiit'ee gaakhwandaii.

16 Christ diineenjit gwizhrii niindhat. Jyahts'a' t'ee deegwitl'oo diineet'iindhan diits'a' googwaahch'in. Vik'it diikhwan chan Christ k'injiighit naji eenjit diidrin ji', gaꝝ gwintl'eereheelyaa.

17 Juu jidii t'aahchy'aa datthak di'ji, gaꝝ Christ k'injiighit naji ch'ihlak k'eich'ii t'aahchy'aa haandaii, googaa yeechyaa kwaa ts'a' yits'inyꝝ kwaa. Ajiit'ee Vit'eegwijyaꝝhchy'aa vich'eet'igwiniidhan haandaii kwaa.

18 Shitr'iinin naji, ginjik haa gwizhrii nihleet'iriheꝝnghyaa kwaa. Zhyaꝝ nihleet'iriindhan nihlaraanyꝝ ts'a' zhyaꝝ geegirinkhii ji', it'ee ginjik zhrih t'inchy'aa. Lyaa zhyaꝝ nihleet'iriindhan ji', it'ee diigwitr'it haa garagwahaahchy'aa.

### *Tr'aaqꝛjat Kwaa Ts'a' Vit'eegwijyaꝝhchy'aa Vats'a' Khadigireheejyaa*

19 Aji ji' t'ee, Vit'eegwijyaꝝhchy'aa lyaa zhyaꝝ nilii vats'an tr'inlii lyaa zhyaꝝ gaagweheendaii. Aji's'a' chan nijin Vit'eegwijyaꝝhchy'aa vandaa nirijijil ji', khai' tr'ahaachy'aa ts'a' t'igwehee'yaa.

20 Gaꝝ diiyinji' zhit gwintsal gwizhrii ch'ijuk ninjich'aradhat ji', gaꝝ khai' tr'ahaachy'aa kwaa. Vit'eegwijyaꝝhchy'aa lyaa diiyinji' zhit

adagwiindaii gwandaa datthak diinaandaii. Vit'eegwijyahchy'aa jidii datthak gaandaii.

<sup>21</sup> Shalak najj, diiyinji' zhit k'eegwiichy'aa gwi-izuu gininjich'arahthat kwaa ji', tr'aanjat kwaa ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa vats'a' khadigireheejyaa.

<sup>22</sup> Deegwehee'yaa diinahnyaa datthak, gwik'eegwarahthat. Ajjts'a' chan nats'ahts'a' shoo heelyaa gwizhrjii chan gwik'it t'igwii'in. Ajj geh'an nijin k'eegwiichy'aa geenjit vats'a' ch'inkeegarinkhii daj', diik'eegwahthat.

<sup>23</sup> Vidinji', Jesus oaazhii, aji vik'injuhkhith. Ajjts'a' chan lyaa zhyaa nihleet'irihenghyaa gwizhrjii. Jii kwaii t'ee lyaa gwik'it t'igwehee'yaa, nyaq. Christ chan lyaa zhyaa nihleet'irihenghyaa, nyaq.

<sup>24</sup> Juu Vit'eegwijyahchy'aa deenyaq gwik'eegwahthat, aji najj t'ee ch'ihlak k'it giyyaa t'inchy'aa. Ajjts'a' Vit'eegwijyahchy'aa khik gavaa nilii. Ch'anky'aa Shroodiinyaq diits'an iksaji, aji k'iighai' t'ee Vit'eegwijyahchy'aa khik diinaa nilii gaagwiindaii.

## 4

*Ch'anky'aa Shroodiinyaq Lyaa Oots'it Kwaa, Gqg Ch'anky'aa Tr'aanduu Lyaa Oots'it Gaandaii*

<sup>1</sup> Shalak najj, Vit'eegwijyahchy'aa eenjit ginkhii adaa'ii najj dzaa nankak gwanlii. Dinjii lejii najj tsinteediihaqhkaii. Juu Ch'anky'aa Shroodiinyaq shats'an nilii, nyaq ji', aji najj k'injuhkhith shro', gqg Vit'eegwijyahchy'aa vats'an Ch'anky'aa Shroodiinyaq di'ii ji', eenjit tr'ookit vak'ahoonjii.

<sup>2</sup> Jyahts'a' t'ee Vit'eegwijyahchy'aa Vach'anky'aa Shroodiinyaq haa haakhwandaii. Dinjii Jesus

Christ dinjii k'it dzaa nankak noozhii, nyaꝥ ji', aꝓit'ee Vit'eegwijyaꝥhchy'aa Vach'anky'aa Shroodiinyaꝥ di'ii.

<sup>3</sup> Gaꝥ juu, “Jesus dinjii k'it dzaa nankak noozhii kwaa,” nyaꝥ ji', aꝓit'ee Vit'eegwijyaꝥhchy'aa Vach'anky'aa Shroodiinyaꝥ di'ii kwaa. Jidii di'ii aꝓit'ee Christ ts'a' gwil'aꝓi ts'an t'inchy'aa. “Christ ts'a' gwil'aꝓi it'ee diitee neeheedyaꝥ,” gwinyaꝥ, izhik t'ee goohtth'ak. Gaꝥ ch'adaꝓi' hee diitee neezhii t'inchy'aa.

<sup>4</sup> Gaꝥ shitr'iinin naꝓi, Vit'eegwijyaꝥhchy'aa vats'an oꝥhii. Ch'anky'aa Shroodiinyaꝥ nakhwats'an nilii, aꝓit'ee ch'anky'aa tr'aanduu dzaa nankak gwats'an nilii naꝓi zhit gwitr'it t'agwah'in, aꝓi gaꝥ andaa veegoo'aii. Ch'anky'aa Shroodiinyaꝥ nakhwats'an nilii geh'an t'ee, “Vit'eegwijyaꝥhchy'aa eenjit ginkhii ihii,” nyaꝥ naꝓi neenakhwagiin'ak kwaa.

<sup>5</sup> Jii naꝓi t'ee dzaa nankak gwats'an ginlii. Dzaa nankak deegwii'in gwizhrii geegiginkhii ts'a' nankak gwats'an nilii naꝓi lyaꝥ zhyaꝥ gavoolk'ii.

<sup>6</sup> Gaꝥ diikhwan Vit'eegwijyaꝥhchy'aa vats'an tr'inlii. Juu Vit'eegwijyaꝥhchy'aa haandaii naꝓi t'ee lyaꝥ diigoolk'ii. Juu Vit'eegwijyaꝥhchy'aa vats'an nilii kwaa naꝓi diigoolk'ii kwaa. Ch'anky'aa Shroodiinyaꝥ lyaꝥ oots'it kwaa, gaꝥ ch'anky'aa tr'aanduu lyaꝥ oots'it gaandaii. Diigoolk'ii ji' t'ee Ch'anky'aa Shroodiinyaꝥ vats'an nilii, vaagweheendaii. Aꝓi'ts'a' chan diigoolk'ii kwaa ji' t'ee, ch'anky'aa tr'aanduu vats'an nilii, vaagweheendaii.

*Vit'eegwijyaꝥhchy'aa Gweedhaa Tthak Dinjii Naꝓi Eet'iindhan*

7 Shalak naʒi, ch'ee't'igwiniindhan t'ee Vit'eegwijaḡhchy'aa ts'an t'inchy'aa. Aʒi geh'an t'ee khik ts'a' gwintl'oo nihleet'irihęęnghyaa. Juu ʒyaa zhyaa ch'ee't'igwiniindhan di'ii, aʒit'ee Vit'eegwijaḡhchy'aa vigii, aʒits'a' chan Vit'eegwijaḡhchy'aa ʒyaa haandaii.

8 Vit'eegwijaḡhchy'aa gweedhaa tthak khik dinjii naʒi eet'iindhan, aʒi geh'an juu ch'ee't'igwiniindhan di'ii kwaa, aʒit'ee tth'aii googaa Vit'eegwijaḡhchy'aa haandaii kwaa.

9 Vit'eegwijaḡhchy'aa Didinji', it'ee shri' vigii, dzaa nankak gwats'a' hi'e', vik'iighai' ʒyaa zhyaa t'oohju' t'ee gwireheendaii geenjit. Jyahts'a' t'ee deegwitl'oo diineet'iindhan geediinootin.

10 Ch'ee't'igwiniindhan t'ee jyahts'a' t'agwarahnyaa. Vit'eegwijaḡhchy'aa ʒyaa diineet'iindhan. Aʒi geh'an Didinji' dzaa nankak gwats'a' hi'e', diitr'agwaanduu diineenjit oo'an gweheelyaa geenjit. Vit'eegwijaḡhchy'aa adan tr'ookit diineenjit ch'ee't'igwiniindhan di'ii, Aʒitl'ęę vats'an ch'ee't'igwiniindhan tr'ii'ii.

11 Shalak naʒi, Vit'eegwijaḡhchy'aa jyaa dag-wahtl'oo diineet'iindhan, akwat diikhwan t'ee ʒyaa zhyaa nihleet'irihęęnghyaa gwizhrii.

12 Dinjii ch'ihlak gaḡ tth'aii Vit'eegwijaḡhchy'aa nah'in kwaa, gaḡ nihleet'iriindhan ji', gweedhaa tthak diinaa nilii, aʒits'a' chan vich'ee't'igwiniidhan tr'ii'ii, ʒyaa zhyaa gwit'igwehee'aa kwaa.

13 Ch'ankey'aa Shroodiinyaḡ diits'an iltsaʒi, aʒi k'iighai' t'ee Vit'eegwijaḡhchy'aa khik diinaa nilii ts'a' diikhwan t'ee khik vaarinlii, ʒyaa gaagwi-indaii.

14 Aïts'á' chan Diiti' Didinji' dzaa nankak gwats'á' hi'e', nankak dinjii naïï datthak neehahshii heelyaa geenjit. Aïts'á' chan tr'aáh'ya', ts'á' tr'aáh'ya' khik ts'á' geegirinkhii.

15 Juu, “Zhik dinjii, Jesus oaazhii, Vit'eegwiyáhchy'aa Vidinji' t'inchy'aa,” nyaá ji', aïit'ee Vit'eegwiyáhchy'aa khik yaa nilii aïts'á' adan t'ee Vit'eegwiyáhchy'aa khik haa nilii.

16 Vit'eegwiyáhchy'aa thok ch'eet'igwiniindhan diineenjit di'ïï, aïï t'ee veenjit gaagwiindaii, aïts'á' chan aïï vich'eet'igwiniidhan t'injiraáhchy'aa.

Vit'eegwiyáhchy'aa gweedhaa tthak khik dinjii naïï eet'iindhan, Juu khik dalak naïï eet'iindhan ts'á' khik gwik'it t'inchy'aa ji', aïit'ee Vit'eegwiyáhchy'aa khik haa nilii ts'á' chan Vit'eegwiyáhchy'aa khik yaa nilii.

17 Vich'eet'igwiniidhan tr'ii'ïï, hyya zhyáá gwit'igwin'ee kwaa, aïï geh'an nijin drin dinjii naïï datthak tr'oohahkat ji', tr'ahaánjat kwaa. Dzaa nankak gwizhit Christ vik'it t'irinchy'aa, aïï geh'an gwizhriï tr'ahaánjat kwaa.

18 Diineet'igwiindhan gaagwiindaii ji', it'ee tr'ahaánjat kwaa. Juu veet'igwiindhan gwit'igwin'ee kwaa, aïit'ee duuyeh naajat. Nijin dinjii naajat dáï' t'ee, ch'adaï' hee vigwiilzhii k'it t'inchy'aa. Nijin dinjii naajat dáï', Vit'eegwiyáhchy'aa ts'an ch'eet'igwiniindhan di'ïï, tth'aii hee gwit'igwehee'aa.

19 Vit'eegwiyáhchy'aa adan tr'ookit diineet'iindhan, aïï geh'an ch'eet'igwiniindhan tr'ii'ïï.

20 Juu, “Vit'eegwiyáhchy'aa eet'iihthan,” nyaá gwizhik Christ k'injiighit naïï itr'ii'ee,

vaagwiindaii ji', ajiit'ee oots'it nilii. Dzaa nankak juu Christ k'injiighit najii nah'in gwiizhik giveenjit ch'eet'igwiniindhan di'ii kwaa ji', Vit'eegwijyahchy'aa tth'aii googaa nah'in kwaa, aji nats'ahts'a' eet'ihęęngghyaa?

<sup>21</sup> Juu Vit'eegwijyahchy'aa eet'iindhan, ajiit'ee Christ k'injiighit najii chan eet'ihęęngghyaa gwizhrii. Jyachts'a' t'ee Vit'eegwijyahchy'aa diits'a' k'eedeegwiildhat.

## 5

*Jyachts'a' T'ee Dzaa Nankak gwizhit Ch'ankey'aa Tr'aanduu Gwitr'it Gaiitr'itsaii*

<sup>1</sup> Juu Jesus ɣaa Christ t'inchy'aa, gwik'injiighit, ajiit'ee Vit'eegwijyahchy'aa vigii. Juu ch'iti' nilii eet'iindhan, aji chan yigii najii eet'ihęęngghyaa gwizhrii.

<sup>2</sup> Aji geh'an Vit'eegwijyahchy'aa veet'igwiindhan ji', ajiits'a' chan diits'a' k'eedeegwaadhat gwik'eegwarahthat ji', vigii najii chan ɣaa eet'irehęęghyaa gwizhrii.

<sup>3-4</sup> Diits'a' k'eedeegwaadhat gwik'eegwarahthat ji', t'ee Vit'eegwijyahchy'aa veet'igwiindhan garagwahaahchy'aa. Vigii najii teegogwaaahchy'aq ts'a' dzaa nankak gwizhit ch'ankey'aa tr'aanduu gwitr'it gwideet'igiheechy'aa gagadhan. Diigwik'injigwiighit, aji geh'an dzaa nankak gwizhit ch'ankey'aa tr'aanduu gwitr'it deet'irinchy'aa. Vit'eegwijyahchy'aa diits'a' k'eedeegwaadhat gwik'eegwarahthat garadhan, aji geh'an gwizhrii.

<sup>5</sup> Juu Jesus ɣaa Vit'eegwijyahchy'aa Vidinji' t'inchy'aa, gwik'injiighit ji' t'ee, aji najii zhrɨh dzaa

nankak gwizhit ch'aniky'aa tr'aanduu gwitr'it ideet'igiheechy'aa.

*Vit'eegwijyahchy'aa Jesus Christ Eenjit Deinyaq'*

<sup>6</sup> Jesus ɣyaa zhyaa Christ t'inchy'aa, adan dzaa nankak gwats'a' haazhii. Dzaa nankak dhidii gwiizhik chuɣ haa chan chuɣ vats'an dhidlit aɣits'a' chan vadaa vats'an tr'iinlaɣi aɣits'a' niindhat. Chuɣ zhrɣh vats'an dhidlit kwaa, vadaa chan vats'an tr'iinlaɣi ts'a' chan niindhat. Ch'aniky'aa Shroodiinyaɣ k'iighai' jii t'ee ɣyaa zhyaa gwik'it t'igwiizhik gaagwiindaii. Ch'aniky'aa Shroodiinyaɣ ɣyaa duuyeh diits'a' oots'it.

<sup>7-8</sup> Jii tik t'ee gwik'it t'igwiizhik, li'deegwidlii gaagwiindaii, Ch'aniky'aa Shroodiinyaɣ, chuɣ, vadaa kwaii haa kheihɔk deegwiizhik gwagwahch'in.

<sup>9</sup> Dinjii, "K'eegwiichy'aa t'igwiizhik," nyaɣ vik'injiriighit. Nijin Vit'eegwijyahchy'aa k'eegwiichy'aa t'inyaɣ daɣi', izhik ch'andaa gwik'injireheeghit gwizhrɣi, deenyaɣ datthak li'didlii. Jii t'ee Vit'eegwijyahchy'aa geediinaagwaandak, Didinji' eenjit diinaa gwaandak.

<sup>10</sup> Juu Vit'eegwijyahchy'aa Vidinji' eenjit gwik'injiighit, aɣits'a' Vit'eegwijyahchy'aa deenyaɣ gwik'injiighit, aɣit'ee gininjich'ahthat ts'a' gwit'injyahchy'aa. Gaɣ juu Vit'eegwijyahchy'aa deenyaɣ gwik'injiighit kwaa, aɣit'ee, "Vit'eegwijyahchy'aa oots'it," nyaɣ k'it nihk'it t'iichy'aa. Vit'eegwijyahchy'aa Didinji' eeginkhii aɣi gwik'injiighit kwaa, aɣi geh'an Vit'eegwijyahchy'aa oots'it k'it deegwahtsii.



11 Jidii diinaa gwaandak, ajiit'ee gweedhaa tthak dinjii najii gweheendaii, nyaqa t'inyaqa. Jii gweedhaa tthak gwireheendaii diinintl'eiin'ajii, ajiit'ee Vidinji' k'iighai'.

12 Juu Vidinji' tsyaa nilii najii, aji najii t'ee jii gweedhaa tthak gwireheendaii gii'ii. Gaqa juu Vit'eegwijyaḥchy'aa Vidinji' tsyaa nilii kwaa najii, jii gweedhaa tthak gwireheendaii gii'ii kwaa.

### *Gweedhaa Tthak Gwireheendaii*

13 Juu dinjii oozhri' Vit'eegwijyaḥchy'aa Vidinji' k'injiighit najii, jii kwaii datthak nakhwats'a' gwidiightl'oo. Nakhwats'a' ch'adihtl'oo, jii gweedhaa tthak gwireheendaii gwinyaqa lyaa zhyaqa gaahakhwandaii geenjit.

14 Nijin Vit'eegwijyaḥchy'aa doo'ya' diinoonyaqa gwik'eegwarohthat gwiindhan ji', vats'a' khadirigidiinjii, diineenjit deehee'yaa tr'oahkat diiniitth'ak ts'a' vaagwiindaii ajiits'a' chan diineenjit gwik'it t'ihhee'yaa. Aji geh'an najat ehdan vats'a' kharigidiinjii.

15 Nijin vats'a' kharigidiinjii da'i, lyaa zhyaqa diiniitth'ak vaagwiindaii. Aji geh'an jidii eenjit vats'a' kharigeedi', aji ch'ada'i hee diineenjit gwik'it t'iizhik. Izhik t'ee gaagwiindaii.

16 Juu Christ k'injiighit najii ts'an ch'ihlee tehk'aa gwitr'it t'agwah'in, tee gweedhaa tthak gwireheendaii di'ii khadeenjit gwiizuu gwiltsajii. Aji dinjii t'ee veenjit khadigirehee'yaa. Gaqa juu Christ k'injiighit najii tee gwats'an ch'ihlee tehk'aa gwitr'it t'agwah'in, gaqa tth'aii gweedhaa tthak gwireheendaii gwii'ii tth'aii khadeenjit gwiizuu

gwahtsii kwaa, aji̯i dinjii t'ee veenjii khadigireheeyaa, Vit'eegwijya̯hchy'aa gweedhaa tthak gwireheendaii yats'an hahtsyaa eenjit.

17 Juu tehk'a̯a̯ gwitr'it t'agwah'in naji̯i tthak t'ee khagwaatsii, ga̯a̯ khagwaraatsii gwalat gwizhri̯i gwik'iighai' gweedhaa tthak gwireheendaii khadeenjii gwiizy̯u̯ gwarahahtsyaa.

18 Juu Vit'eegwijya̯hchy'aa vitr'iinin naji̯i nilii, aji̯i naji̯i t'ee khagogwahahtsyaa gwankeegihi'ik kwaa. Vit'eegwijya̯hchy'aa Vidinji' khik diik'aahtii. Ch'anky'aa tr'aanduu diits'a̯' gwiizy̯u̯ gwitr'it t'agwahah'yaa gwits'i'. Aji̯i't'ee gaagwiindaii.

19 Vit'eegwijya̯hchy'aa vats'an tr'inlii. Dzaa nankak juu Christ k'injiighit kwaa naji̯i t'ee ch'anky'aa tr'aanduu goots'a̯' k'eedeegwaadhat. Aji̯i't'ee gaagwiindaii.

20 Vit'eegwijya̯hchy'aa Vidinji' dzaa nankak gwats'a̯' haazhii. Vidinji' vik'iighai' t'ee juu Vit'eegwijya̯hchy'aa nilii gaagwiindaii. Vidinji' haa t'ee ch'ihlak k'it t'irinchy'aa, aji̯i geh'an Vit'eegwijya̯hchy'aa chan ch'ihlak k'it vaa t'oonchy'aa. Vit'eegwijya̯hchy'aa t'ee lyaa zhyaa Vit'eegwijya̯hchy'aa nilii. Gweedhaa tthak gwireheendaii diinint'l'eegwiin'aji̯i.

21 Shitr'iinin naji̯i, Vit'eegwijya̯hchy'aa zhri̯h t'injuuhchy'aa. Yik'itiltsi' naji̯i ts'i' adak'oqontii, Vit'eegwijya̯hchy'aa k'it giveegoo'aii kwaa.

## **Vit'eegwijyahchy'aa Vagwandak Nizij New Testament in Gwich'in (US:gwi:Gwich'in)**

copyright © 2010 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Gwich'in

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwich'in [gwi], USA

### **Copyright Information**

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

Printed book ISBN 978-1-61338-040-6

### **The New Testament**

in Gwich'in

**© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-25

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022

76f78026-a415-5a46-bbf9-abfff2b08023